

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Language has many important functions for human life as a communication tool. Language plays an important role in our life because people communicate to each other using language. Without language people can't express their feeling, ideas, and desire to each other and they cannot interact in their daily life. We use language to express our ideas and feelings both in spoken and written forms. Therefore, language is an important instrument in human activities as a channel for communication.

English is one of the international language that is used by many people in the world and in many aspects of everyday life. Language can't be separated from culture because it exists in community. Culture is the whole system consisting of custom, right law, moral, and the power possessed by each person in the society. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008) defines culture as something that has become custom and it is very difficult to be changed. It is performed by people in order to regulate their lives effectively.

Translation consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of Source Language (SL) text, analysing it in order to determine its appropriate in the receptor (TL) and its cultural context (Larson, 1984: 3). To translate a text from one language (Source Language) into another language (Target Language) is many times

problematic. Good translation will be accurate as to be represented in the receptor language. The sources of a translation is measured by how closely it measures up to these ideas. The ideal translation should be accurate, natural, and communicative (Larson, 1984: 3).

Translation is also possible for transmission of culture, of truth, of value. In fact, when a message is transferred from the Source Language (SL) to Target Language (TL) a translator also deals with two different cultures, at the same time. In translation, there is substitution of TL meaning into the SL. The criteria of good translation are the following: (1) It uses the normal language forms of the receptor language. (2) It communicates, as much as possible to the receptor language speakers the same meaning that was understood by the speakers of the source language. (3) It maintains the dynamic of the original Source Language text (Larson, 1948: 6).

Translation demands linguistic ability of a translator. It is because translator will only be able to transfer the meaning of what is to be translated if he or she has a complete acquisition of language structure and vocabularies used in materials to be translated. Grammar and vocabulary play an important role in the process of translation. They have great role in transferring meaning from one language into another language, when someone translates a sentence from one language such as English sentence patterns and words.

It is important to point out that there are similarities as well as differences between Indonesian sentences, words, and patterns. On the other

hand, when differences occur a translation would be difficult. The English patterns of the remaining sentences are somewhat different from Indonesian structural equivalents.

Based on the writer's experience when she conducted the teaching practice at SMPN 8 Kupang, the writer found that some of students were not able to translate the Indonesian text into English. Look at the following examples:

The given sentence : Dapatkah saya meminjam bukumu?

The student's translation : *Can I borrow you books?*

The correct answer : *Can I borrow your book?*

Suppose one intends to translate a text from Bahasa Indonesia into English, she is considered successful if the main information found in the original text is well expressed in the-target language, in this case English. The meaning of translation can be violated if there are many ungrammatical sentences and inappropriate vocabularies. Thus, the grammar has significant role to play in order to guarantee the success of one in translation.

Based on the above information, the writer wants to conduct a translation research under the title **“An Analysis on Translation from Bahasa Indonesia into English of the Tenth Grade Students SMAN 7 Kupang in the School Year 2015/2016”**.

1.2 Statement of the Problems.

Based on the background above; this study will be conducted to answer the following questions:

1. Is the translation from Bahasa Indonesia into English made by the tenth grade students of SMAN 7 Kupang in the school year 2015/2016 good or bad?
2. What are the area of difficulties encountered by the tenth grade students of SMAN 7 Kupang in the school year 2015/2016 in translating a text from Bahasa Indonesia into English?

1.3 Objectives of the Study

In line with the questions formulated above, there are two objectives of this study as follows.

1. To find out whether the translation idea produced by the tenth grade students of SMAN 7 Kupang in the school year 2015/2016 good or bad.
2. To find out the areas of difficulties encountered by the tenth grade students of SMAN 7 Kupang in the school year 2015/2016 in translating text from Bahasa Indonesia into English.

1.4 Significance of the Study

This study is beneficial for the writer, the English teacher, and the students of the researched school.

1. The Writer

Through this study, the writer will gain more knowledge in doing scientific research and translation analysis.

2. The English Teacher

This study is expected to provide the teacher about the ability of the tenth grade students of SMAN 7 Kupang in translating a text from Bahasa Indonesia into English.

3. The Students

Through the result of this study, the students at the researched school especially the tenth grade are informed about their ability in translating text.

1.5 Scope and Limitation

This study deals with translation analysis. However, the writer will only use the idea of Nida and Taber to judge whether the students produce good translation or bad translation. The writer will ask the tenth grade students of SMAN 7 Kupang in the school year 2015/2016 to translate the narrative text from Bahasa Indonesia into English.

1.6 Definitions of Terms

There is some important terms that are clasified and defined. The definitions in detail are presented.

1. Analysis

Detailed examination of the elements or structure of something, typically a a basis for discussion or intepretation. It is the result of an investigation of subject (Hornboy, 1989: 1278).

2. Translation

Translation is the purpose of transferring the meaning and the form of the source language into receptor language (Larsong, 1984: 3). In this study is translation about transsferring the form and meaning of Indonesian language into English. According to Newmark's (1981), translation is a craft consissting of the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.

3. SMAN 7 Kupang

SMAN 7 Kupang is one of the state Senior Hight School in Kupang, located on Frans Damores street, Tofa-Maulafa, Kupang city.